

УДК 811.512. 145:81`373.7

Куртсеитов Алим Мидатович, кандидат филологических наук, доцент кафедры крымскотатарской филологии факультета крымскотатарской и восточной филологии Таврической академии ФГАОУ ВО «КФУ им. В.И. Вернадского», г. Симферополь, РФ

e-mail: otarli@mail.ru

Куртсеитова Севиль Алимовна, обучающаяся 4 курса специальности «турецкий язык и литература», факультет крымскотатарской и восточной филологии Таврической академии ФГАОУ ВО «КФУ им. В.И. Вернадского», г. Симферополь, РФ

e-mail: sevik23@yandex.ru

ЧАСТОТНОСТЬ УПОТРЕБЛЕНИЯ СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В КРЫМСКОТАТАРСКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация. Предлагаемая статья посвящена выявлению частотности употребления соматических фразеологизмов в крымскотатарском и турецком языках. Раскрывается влияние на формирование фразеологизмов крымскотатарского и турецкого языков традиций устного народного творчества и классической письменной литературы. При полном отсутствии соответствующей справочной литературы по крымскотатарскому языку, данные к включенным в работу фразеологизмам, представляют большой интерес.

Ключевые слова: крымскотатарский язык, фразеологический оборот, крымскотатарский фольклор, фразеологизм, идиома, турецкий язык.

Kurtseitov Alim Midatovich, Candidate of Philology, associate professor of the Crimean Tatar philology of faculty of the Crimean Tatar and east philology of the

VO FGAOU Taurian academy "KFU of V. I. Vernadsky", Simferopol, Russian Federation

e-mail: otarli@mail.ru

Kurtseitova Sevil Alimovna, studying 4 courses of specialty "Turkis hand literature", faculty of the Crimean Tatar and east philology of the VO FGAOU Taurian academy "KFU of V.I. Vernadsky", Simferopol, the Russian Federation

e-mail: sevik23@yandex.ru

FREQUENCY OF USAGE OF SOMATIC PHRASEOLOGICAL UNITS IN CRIMEAN TATAR AND TURKISH

Summary. The article is devoted to the detection of frequency of usage of somatic phraseological units in the Crimean Tatar and Turkish languages. The research demonstrates the influence on formation of phraseological units of Crimean Tatar and Turkish languages, traditions of oral folk art and classical written literature. In the absence of the corresponding reference literature on the Crimean Tatar language, the data on the phraseological units included in the work are of great interest.

Key words: Crimean Tatar language, phraseological turnover, Crimean Tatar folklore, idiom, Turkish.

Постановка проблемы. Фразеологизмы, общие для большинства современных тюркских языков, образуются чаще всего от названий частей тела, которые в сочетании с другими словами в прямом значении обозначают положение частей тела, различные состояния или действия органов тела. Употребление их в переносном значении, когда они начали обозначать психическое состояние, способности человека и другое, привело к фразеологизации всего словосочетания. Собранные нами фразеологизмы мы распределили далее по тематическим и семантическим группам:

1. Фразеологизмы, связанные с человеческими качествами: *Экиюзлю* – двуличный. *Ачкозь* – жадный. *карауюз* – позор, бесчестье

2. Фразеологизмы, связанные с частями тела человека: *Тили тутулды* – язык задержался; замолчал. *Баш экен* – оказался головой; умный. *başımtutuyor* у меня голова раскалывается

3. Фразеологизмы, связанные с психикой человека: *Гонъюлюачыкъ* – хорошее настроение. *Ачыкъюзлю* – с открытым лицом; приветливый. *Ичияна* – внутри горит; печалится. *Баш эгмек* – склонить голову; подчиниться. *Агъызынабакъмакъ* – смотреть в рот; слушаться. *Джанычыкъты* – душа вышла; умер. *Gozdenirakolanganoldendeirakolur.* – С глаз долой – из сердца вон.

Целью исследования является анализ частотности употребления соматических фразеологизмов в крымскотатарском и турецком языках. С начала XX века активно выдвигается на первый план такой более новый – сравнительно с другими ресурсами развития турецкой и крымскотатарской фразеологии – источник, как терминология.

Фразеологизация терминологических словосочетаний происходит на основе образно – переносного употребления их вне типичных для таких единиц систем. В результате этого они становятся фактами публицистического и разговорного стилей.

Терминологические сочетания могут выполнять двойственную роль: функционировать как собственно терминологический знак с одной стороны, и как фразеологическая единица с переносно – образным значением с другой.

Только с утратой связи с реалиями, последние покидают терминологические системы и приобретают статус фразеологических единиц.

Так, терминологический оборот *къыскъааякълы* в исходном значении “коротконогая” в крымскотатарском языке, порвав с терминологической сферой, употребляется только в метафорическом значении “женщина” [4, с 21]. (В турецком языке: *basaksız*)

Аналогичный пример можно привести, прослеживая путь семантической и стилистической трансформации фразеологической единицы *хыяртушуусы* в

значении недовольство, генетически представляя собой “соленые огурцы”, в современном языке почти потеряла связь с кулинарной терминологической сферой и стала достоянием разговорного стиля речи. В турецком языке: *salatalık turşusu*.

Результаты предыдущих исследований показывают нам, что лингвисты тюркологи в своих исследованиях совсем не упоминают или лишь поверхностно касаются таких единиц, как парные сочетания в терминологических функциях. Однако результаты наших наблюдений показали, что парные сочетания слов, также, как и отдельные слова могут выступать в назывной и терминологической функции и охватывать различные сферы окружающей действительности. Например, термины родства:

Бала - чагъа – дети - дети; детвора. *çocuk; çocuklar*.

Зоологические термины:

Къурт – къырмыскъа – червяк – муравей; насекомые. *solucan - karınca; böcekler*.

Ботанические термины:

Арпа – богъдай – ячмень – пшеница; зерновые. *arpa - buğday; tahıllar*.

Биологические термины:

Аякъ – къол – нога – рука; конечности; *bacak, koludur; uzuvlar; Ичек – къарын* – кишка – живот; внутренности. *bağırsak - mide; içi*.

Когда речь идет о фразеологизмах профессиональной речи, жаргонов и арго, то имеются в виду как раз собственно фразеологизмы этой речи. Они могут попадать в язык художественной литературы, но это не делает их достоянием литературного языка, хотя в то же время полностью не исключается и возможность усвоения некоторых из них литературным языком, возможность перехода их во фразеологизмы литературного языка [4, с. 18]. Преимущественной сферой употребления таких фразеологизмов остается все равно профессиональная речь, жаргоны, арго.

Например, это: Фразеологизмы, возникшие на профессиональной почве, возможно из речи охотников: *Турнакъонгъанерникосьтермек* – показать то

место, где садятся журавли; показать, что-то еще не виданное. Başkabilirseygörmedim.

Или, например, из речи портных: *Экиякъасыбиркельмей* – два ворота вместе не сходятся; нищий, крайне бедный человек. birdilenci, sonderecefakirbiradam.

Среди профессиональных фразеологизмов также и следующие:

Баба зенаты – отца профессия; пойти по стопам отца. babasınınayakizlerinitakipedin.

Баиш ишлетмек – головой работать; думать. çalışmakışınkafa; düşünüyorum.

Башкъасынынъбойнунаюклемек – на другого шею взвалить; поручить свою работу другому. işinizibirbaşkasınaemanetetmek.

Приходится признать, что фразеологизмы профессиональной речи в крымскотатарском языке не изучены почти совсем. У нас нет их списков, по которым можно было бы составить хотя бы общее представление о специфических особенностях и количестве таких фразеологизмов и по которым можно было бы сопоставлять их с фразеологизмами литературного языка. Фразеология профессиональной речи не нашла своего отражения ни в старых терминологических словарях, ни в специальных, номенклатурных по своему характеру, словарях нового времени. Не исследовано и городское просторечие, разговорная речь города, в которой должна быть богатая фразеология, ибо городское просторечие — это живая речь, сфера преимущественного употребления фразеологизмов.

Фразеологизмы, имеющие отношение к профессиональной речи портных, охотников и рыболовов:

Едикъаттерисинисыдырмакъ – снять семь шкур; разорить. yediderilericiikarmak; harapetmek.

Этегиникесипеньиниямамакъ – отрезав подол, зашивать рукав; ломать в одном месте, чтобы поправить в другом. Hemkeserek, manşonudikerek

Изинетюшмек – напасть на след. izinesaldırmak.

Къармагъынатюшмек – попасть в сети. ağagir.

Сейчас, эти словосочетания, употребляясь по отношению к человеку и его действиям имеют переносное значение. Фразеологизмы, возникшие при описании внешнего вида, повадок животных и птиц при отношении к человеку употребляются в переносном значении, обозначая душевное состояние, внешний вид, взаимоотношения людей. Например:

Къанатларыныкесмек – подрезать крылья. kanatlarikes.

Къуйругъынабасмакъ – наступить на хвост. kuyruğabas.

Көпекненмышыкъкиби – как кошка с собакой. köpeklibirkedigibi.

Выводы. Располагая значительным материалом художественной и научной литературы, мы можем сделать некоторые выводы относительно источников образования фразеологизмов крымскотатарского и турецкого языков. Они, как и во многих других тюркских языках, возникали в общенародном языке и пополнялись из живой речи различных социальных и профессиональных слоев.

Список источников:

1. Абдурахманов Х. Синтаксические особенности узбекских народных пословиц. – Ташкент: Адабиётнашир., 1964. – 34 с.
2. Балич и др. Тувгъанэдебият. – Т.: ГъафурГъулам, 1976. – 409 с.
3. Вартаньян Э.А. Путешествие в слово. – М.: Просвещение, 1987. – 207с.
4. Куртсеитов А.М. Происхождение и развитие фразеологизмов крымскотатарского языка. – Симферополь: Крымучпедгиз, 2007. – 28с.
5. Меметов А.М. Источники формирования лексики крымскотатарского языка. – Т.: Укитувчи, 1988. – 110 с.